

На правах рукописи

Шакирова Земфира Ильдусовна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ
МОДЕЛИРУЕМОСТИ ЕДИНИЦ СОЦИОЛЕКТА
(на материале русского и английского
социолектов водителей автотранспорта)**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Чебоксары – 2016

Работа выполнена на кафедре германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации им. Л. Толстого федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент
Давлетбаева Диана Няилевна

Официальные оппоненты: **Карпова Ольга Михайловна**, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Ивановский государственный университет», проректор по связям с общественностью и воспитательной работе, заведующая кафедрой английской филологии

Сиразиева Зарина Няилевна, кандидат филологических наук, Казанский кооперативный институт (филиал) автономной некоммерческой образовательной организации высшего образования Центросоюза Российской Федерации «Российский университет кооперации», кафедра гуманитарных дисциплин, доцент

Ведущая организация – федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет»

Защита состоится 1 июля 2016 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.301.03, созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова», по адресу: 428034, г. Чебоксары, ул. Университетская, д. 38 (библиотечный корпус), зал заседания Ученого совета, к. 301.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова и на сайте www.chuvsu.ru.

Автореферат разослан 12 мая 2016 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

А.М. Иванова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая работа написана в рамках сопоставительной социолектологии и посвящена изучению лингвокультурного потенциала моделируемости единиц социолекта автоводителей как одной из форм существования языка.

Изучение социальных разновидностей реализации национального языка является в современной лингвистике важным направлением, поскольку наряду с общезыковыми чертами социолекты обладают также определенными специфическими чертами, представляющими интерес для исследователей (Л.М. Алексеева¹, Е.А. Никулина², В.П. Коровушкин³, Р.Х. Валиева⁴, М.И. Солнышкина⁵ и др.). Среди прочих причин проявления повышенного интереса к социолектам можно выделить усиление международных связей, глобализацию, развитие международных контактов, а также значимость учета межкультурных различий сопоставляемых институтов в различных лингвокультурах.

Современная социолектология как один из новых разделов языкознания имеет широкий спектр исследовательских ниш, так как наиболее изученной и в русскоязычной, и в англоязычной традиции остается терминологическая часть профессиональных и социальных вариантов национального языка, а субстандартный компонент данных феноменов еще ждет своих исследователей.

Русский и английский варианты социолекта водителей автотранспорта еще не становились объектом комплексного научного исследования, однако, не вызывает сомнения тот факт, что

¹ Алексеева Л.М. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа / Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. – 200 с.

² Никулина Е.А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии фразеологии современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.А. Никулина. – М., 2005. – 363 с.

³ Коровушкин В.П. Нестандартная лексика в английском и русском военных подъязыках (понятийный аппарат социолексикологического описания) / В.П. Коровушкин // Вестник Оренбург. гос. ун-та. – 2003. – № 4. – С. 53–59.

⁴ Валиева Р.Х. Универсальное и национально-специфическое в профессиональном подъязыке: на материале лексики русского и английского вариантов профессионального музыкального некодифицированного подъязыка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Р.Х. Валиева. – Казань, 2006. – 168 с.

⁵ Солнышкина М.И. Асимметрия структуры языковой личности в русском и английском вариантах морского профессионального языка: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / М.И. Солнышкина. – Казань, 2005. – 396 с.

описание структурно-языковых, семантических, а также прагматических параметров инвентаря данного социолекта может продемонстрировать тенденции развития национальных языков и определить общее и различное в рассматриваемых феноменах. Изучение функционально-стилистического и коннотативного макрокомпонентов в семантике изучаемых единиц (по И.А. Стернину) в сопоставительном плане является важным для выявления типов межъязыковых соответствий в составе изучаемых социолектов, что весьма актуально для практики составления билингвальных социолектологических словарей. Все вышесказанное свидетельствует об **актуальности** избранной темы и ее значимости для общего и сопоставительного языкознания.

Автомобильный транспорт (далее АТ) понимается в работе как «отрасль транспорта, обеспечивающая удовлетворение потребностей населения и общественного производства в перевозках пассажиров и грузов автомобильными транспортными средствами»⁶.

Объектом представленной работы послужили структурно-языковые и семантические характеристики лексико-фразеологической подсистемы русского и английского вариантов социолекта водителей автотранспорта. Тезаурус социолекта водителей автотранспорта является частью лексико-фразеологической системы общенационального языка и отличается относительной четкостью строения и определенностью границ структуры. Выбор данного социолекта позволяет выявить специфику воздействия прагмалингвистических и интралингвистических факторов и манифестации последних при формировании состава и структуры тезауруса социолекта.

Предметом исследования являются эксплицируемые в субстандартной составляющей общее и различное в структурно-языковых и семантических характеристиках единиц русского и английского вариантов социолекта водителей автотранспорта.

Работа предпринята с **целью** установить национально-специфические черты в структуре, составе и семантике субстандартных единиц в русском и английском вариантах социолекта водителей автотранспорта.

⁶ Федеральный закон от 08.11.2007 № 259-ФЗ (ред. от 13.07.2015 с изменениями, вступившими в силу с 19.10.2015) «Устав автомобильного транспорта и городского наземного электрического транспорта». – [Электронный ресурс]. – URL: <http://referent.ru>

Цель исследования достигнута в ходе решения следующих **задач**:

- выявить способы слово- и фразообразования, а также состав и структуру инвентаря в русском и английском вариантах социолекта водителей автотранспорта;
- представить лексикографическое описание изучаемого социолекта в Русском и Англо-русском словарях;
- установить и описать общее и различное в составе, структуре и способах слово- и фразообразования русского и английского вариантов социолекта водителей автотранспорта;
- выделить и описать в исследуемом социолекте тематические общности (поля и группы) языковых единиц, объединяемые на основании общности семантики;
- установить межъязыковые соответствия в составе исследуемых русского и английского вариантов социолекта водителей автотранспорта.

В качестве материала исследования избрана субстандартная лексика русского и английского вариантов социолекта водителей автотранспорта в количестве 1822 единиц: 1257 единиц в русском языке и 565 единиц в английском языке, а также тексты русского и английского дискурса социума водителей автотранспорта объемом более 2340 страниц. Дополнительно укажем, что социум водителей автотранспорта порождает тексты как институционального (при общении агентов и клиентов), так и профессионального (при общении агентов) дискурсов.

В качестве **источников** материала представленной работы послужили монолингвальные и переводные словари русского и английского языков, в том числе толковые, фразеологические, энциклопедические, словари сленга, жаргона, аргоса и другие, а также публикации в СМИ и сети Интернет⁷. Спектр жанровой принадлежности текстов-источников представленного исследования, включает следующие: публицистические (интервью, отчет о проведенном мероприятии, статья, репортаж), электронные (сообщение в чате, форуме, социальной сети), афоризмы (в том числе трансформированные в социуме автоводителей), анекдоты, тосты, песни, генетически восходящие к практике вождения автомобильного транспорта.

⁷ см. Лексикографические и Иллюстративные источники.

Теоретико-методологическая база исследования сформирована на основе следующих фундаментальных положений современной лингвистической парадигмы:

Формы языка в зависимости от ряда факторов могут иметь различный лингвистический статус и степень кодификации. Параметры, по которым в современной социолектологии классифицируются различные формы языка, включают следующие: степень кодифицированности, характер коммуникации, функции общения, цели и сферы коммуникации, оценочность, эмоциональность и экспрессивность высказывания (или их отсутствие), принадлежность коммуникантов к определенной группе (по возрасту, профессии, интересам, воззрениям, гендеру, социальному классу, образованию, физической подготовке и др.), отношения между участниками коммуникации (горизонтальные – вертикальные), внешняя ситуация общения (стандартная – нестандартная), территориальная сфера использования формы языка (В.С. Елистратов⁸, В.П. Коровушкин⁹, М.И. Солнышкина¹⁰).

Изучаемая форма реализации национального языка категоризуется автором как социолект, а не профессиональный язык на основании следующего:

1) сообщество водителей автотранспорта как в русскоязычной, так и англоязычной культурах включает как водителей профессиональных (водители автобусов, грузовых автомобилей, такси и др.), так и личных автомобилей. Разграничить данные сообщества в условиях, когда одно и то же лицо может выступать как водителем-сотрудником профессионального сообщества, так и водителем частного автомобиля, не представляется возможным;

2) изученный материал (фрагменты текстов, словосочетания, отдельные слова) извлечен из текстов интра-профессионального общения (два агента: водители, диспетчер и водитель, механик и водитель и др.), интер-профессионального (агенты разных

⁸ Елистратов В.С. Сленг как пассиолялия / В.С. Елистратов // Вестник Московского университета. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2000. – № 4. – С. 43–48.

⁹ Коровушкин В.П. Нестандартная лексика в английском и русском военных подязыках (понятийный аппарат социолексикологического описания) / В.П. Коровушкин // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2003. – № 4. – С. 53–59.

¹⁰ Солнышкина М.И. Асимметрия структуры языковой личности в русском и английском вариантах морского профессионального языка: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20. – Казань, 2005.

профессиональных сообществ: водитель автомобиля и машинист поезда, товаровед, начальник склада), так и институционального общения: агент (водитель, механик, инженер, руководитель предприятия) и клиент (пассажир, начальник склада, товаровед и др.);

3) термин социолект как часть триады «диалект» – «социолект» – «идиолект» соотносим с социально маркированной разновидностью языка. И в этом состоит главное отличие данной формы языка от тех разновидностей языка, которыми владеют лица, проживающие на определенной территории (территориальный диалект), или отдельное лицо – идиолект.

4) национальной спецификой семантики лексической единицы является ее отличие по значению от единиц сопоставляемого языка, сходных по семантике [И.А. Стернин¹¹, З.Д. Попова¹², С.Г. Тер-Минасова¹³ и др.].

Методологическая основа исследования базируется на межъязыковой и внутриязыковой *симметрии* и *асимметрии* и на категории *общего* и *различного*. При проведении сопоставительного исследования языковых подсистем производится как поиск общих (т.е. симметричных) закономерностей, так и выявление национально-специфических, идиоэтнических (асимметричных) особенностей в их формах, семантике и функциях.

В качестве принципов синхронно-сопоставительного исследования в работе используются следующие: 1) *первичность* внутриязыкового исследования и описания относительно межъязыкового изучения и описания; 2) *параллельное сопоставление* / контрастирование единиц в исследуемых языках; 3) изучение единиц языка (или речи) на базе *единой теории* и *едиными методами*¹⁴.

¹¹ Стернин И.А. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии в 2-х частях: учеб. пособие / И.А. Стернин, К. Флекенштейн. – Галле: [Б. и.], 1989. – 125 с.

¹² Попова З.Д. Теоретические и практические аспекты сопоставительного изучения языка / З.Д. Попова // Сопоставительно-семантические исследования русского языка. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1980. – С. 3–8.

¹³ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – 2-е изд., дораб. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.

¹⁴ Райхштейн А.Д. К сравнительно-типологической характеристике фразеологических систем / А.Д. Райхштейн // Исследования по сопоставительной типологии языков: межвуз. сб. науч. тр. / М-во просвещения РСФСР, Моск. гос. пед. ин-т; под ред. В.Д. Аракина. – М.: МГПИ, 1982. – С. 102–113.

Диссертационная работа была выполнена с использованием широкого спектра **методов** и **методик** лингвистического исследования. При выделении единиц социолекта мы придерживались тематического, этимологического и функционального принципов, объединение которых дает возможность реализовать единый взгляд на языковые явления: установить генетическую связь единицы с практикой автомобильного транспорта. *Тематический принцип* реализуется при помощи апробирования каждой включенной в материал исследования единицы, каждого социолектизма или жаргонизма на наличие одного (или более) тематически маркированного компонента (слова в составе сочетания). Тематически маркированным компонентом или тематическим маркером является: 1) термин (однословный или сверхсловный) автомобильного транспорта, зафиксированный в терминологических словарях; 2) лексема, обозначающая артефакт автомобильного транспорта, а также их свойства. Очевидно, что для второй группы единиц таким «тематическим» маркером может быть единица, по форме совпадающая с единицей общенародного языка. Например, **плечевая, родной, frozen gore, АС** и ряд других. *Этимологический принцип* заключается в обнаружении доказательств генетической принадлежности социолектизма к сфере автомобильного транспорта, т.е. формирование его формы или значения в социуме водителей автотранспорта. Как правило, в первом случае – это единицы, образованные морфологическим способом (**ментовоз, штойерная, кожа-рожа-автомат, преддохлик, clippie, hackie, hacky, clouter**). Использование этимологического принципа необходимо, когда тематический маркер в составе социолектизма отсутствует или когда тематический маркер омонимичен слову свободного употребления. Например, социолектизм **twirly** *суц.*, (BSD) в значении *пенсионер* первоначально появился в языке водителей автобусов и использовался только для номинации постоянных клиентов-пенсионеров, пользующихся более дешевыми тарифами на поездки. *Функциональный принцип* состоит в доказательстве использования отдельной единицы в изучаемом дискурсе (профессиональном или институциональном). В качестве подтверждения функционирования единицы использовалась ее регистрация хотя бы в двух текстах, написанных разными

авторами, профессионального или институционального дискурса. Например, профессионализм **предохлик** был включен в список изучаемых единиц только после обнаружения его использования двумя носителями изучаемого социолекта: *«Т. е. нужна цепь замок зажигания – предохлик – реле маленькое – реле втягивающее»*. *«Вообще если где-то чего то электрического в машине перестало работать, нужно смотреть в первую очередь предохлики»*. Консультации со специалистами, членами рассматриваемого социума, способствовали выявлению семантики профессионализма **предохлик** – предохранитель.

Логико-лингвистический (интерпретационный) метод и метод компонентного анализа применялись при выявлении специфики значения единицы, т.е. при выделении компонентов в значении единицы, сем, семных множителей и компонентов¹⁵.

Научная новизна работы определяется выбором сопоставляемого языкового материала (социально-, этно- и национально-маркированная лексика русского и английского вариантов социолектов водителей автотранспорта) и тремя различными аспектами сопоставления избранного материала: внутриязыковым, межъязыковым и межрегистровым. Дополнительную новизну исследования составляют разработанная и апплицируемая автором методология составления словаря социолектизмов, реализующая представление о словаре активного типа. Словарь социолектизмов активного типа рассматривается автором как инструмент, используемый языковой личностью для восприятия и создания текстов институционального дискурса.

Теоретическая значимость настоящего исследования состоит в его вкладе в решение актуальных общезыковедческих проблем, посредством анализа влияния деятельности на состав и структуру отдельного социолекта. Сопоставление выделенных подсистем языковой картины мира на материале социально-маркированной лексики русского и английского языков дает возможность конкретизации представления о национально-культурной специфике социолекта, а также позволяет выявить

¹⁵ Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования (на материале имени существительного) / И.В. Арнольд. – Л.: Просвещение, 1996. – 192 с.

общие семантические закономерности изучаемых единиц и выражаемых ими понятий в сопоставляемых языках.

Практическая значимость данного исследования состоит в возможности использования его результатов при систематизации лексики русского и английского языков в лексикографической практике, в курсах по лексикологии, лексикографии, социолектографии, семантике, социолингвистике, в преподавании практических курсов английского и русского языков, Русский и Англо-русский словари социолекта водителей автотранспорта, приведенные в приложениях 1 и 2, могут использоваться в практике межкультурной коммуникации.

Наиболее значимые результаты анализа отражены в **положениях, выносимых на защиту**:

1. Общее в системах и составе русского и английского вариантов социолекта водителей автотранспорта объективируется в количественном преобладании существительных (65% в русском языке и 41,22% в английском) и субстантивных словосочетаний (43,54 и 61,63% соответственно).

2. Категория комического, реализуемая в структуре значения субстандартных единиц социолекта водителей автотранспорта, есть особая аксиологическая ценность социума водителей автотранспорта. Юмористические смыслы в значении единиц рассматриваемого социолекта выполняют социоконсолидирующую функцию.

3. Общность деятельности номинаторов обуславливает возникновение в русском и английском вариантах социолекта водителей автотранспорта межъязыковых эквивалентов, соответствий и аналогов.

4. Семантическое соотношение компонентов социолектизмов и лексемам свободного употребления обуславливает сохранение значимости компонентов в составе многословных социолектизмов, их специфическую актуализацию, свойственную только единицам данного социолекта.

Апробация работы. По основным результатам исследования были представлены доклады на международных, общероссийских и межвузовских конференциях: «Инновации технологий ELT: методы, оценивание, перспективы» (Казань, 2011–2015), «Технологии модернизации лингвистических коммуникаций» (Альметьевск, 2011), «Позиционирование вузовской науки в системе развития интеллектуального потенциала нации»

(Альметьевск, 2011), «Актуальные вопросы в научной работе и образовательной деятельности» (Тамбов, 2013). По теме диссертации было опубликовано шесть работ, три из которых представлены в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Отдельные главы диссертации обсуждались на заседаниях кафедр контрастивной лингвистики и германской филологии Казанского федерального университета в период 2012 – 2015 гг.

Степень достоверности полученных в диссертации результатов определяется большим объемом привлекаемого к исследованию языкового материала, применением широкого спектра современных и классических методов лингвистических исследований, опорой на традиционные, хорошо зарекомендовавшие себя методики осуществления подобного рода исследований, а также использованием в качестве теоретико-методологической базы исследования фундаментальных трудов в области контрастивной социолектологии и сравнительно-сопоставительного языкознания.

Объем и структура работы. Диссертационное исследование содержит введение, три главы, заключение, перечень использованной литературы, перечень лексикографических источников, перечень иллюстративных источников и приложения, содержащие Русский и Англо-русский словари социолекта водителей автотранспорта и терминологическую классификацию единиц социолекта водителей автотранспорта.

Основное содержание работы

Во **Введении** обоснована актуальность избранной темы исследования, определены цель и задачи работы, расписаны методы и приемы анализа материала, отмечена научная новизна диссертационного исследования, определены теоретическая и практическая значимость работы, сформулированы положения, выносимые на защиту.

В главе I **«Структура и состав социолекта водителей»** определяются теоретические положения, которые лежат в основе исследования. Она также имеет целью определить концепцию социолекта, специфику его словарного состава, семантики и функций. Особое внимание уделено аспектам проявления национальной и социальной специфики семантики

языковых единиц и проблеме лексикографической фиксации единиц изучаемого социолекта в русском и английском языках.

В §1.1 «*Формы существования языка*» представлен обзор существующих в отечественном и зарубежном языкознании теорий относительно разновидностей и форм существования языка.

Под социолектом в работе понимается «исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного этапа автономная, полуавтономная или неавтономная форма существования общенародного языка национального периода, обладающая своей системой социолингвистических норм второго уровня, функционально и понятийно закрепленная за определенным социальным профессионально-корпоративным или антиобщественным (антисоциальным и асоциальным) социумом или социализированной субкультурой, обладающая специфичной просторечной лексической системой, элементы которой могут носить этнизированный и локализованный характер, и варьирующим по качеству и количеству инвентарем внелитературных грамматических и фонетических особенностей, обусловленных социолингвистическими характеристиками его носителей»¹⁶. Социум водителей автотранспорта как родовое понятие предполагает включенность таких сообществ, как «Водители такси», «Водители грузовых автомобилей», «Водители личных автомобилей» и др.

В §1.2 «*Специальная лексика социолекта водителей автотранспорта*» рассмотрены вопросы состава специальной лексики. Вместе с терминами к разряду специальной лексики относятся номены, социолектизмы и профессиональные жаргонизмы. В составе социолекта рассматриваются только субстандарные единицы: социолектизмы и жаргонизмы.

В качестве производящей основы социолектизмов служит не специальная, а общенациональная лексика в специальном значении. Например, **яйцо**, -а, ср. *суц.* (СВЯА) 1. автомобиль марки Toyota, серия Toyota Previa; 2. автомобиль марки Toyota, серия Toyota Estima Lucida; 3. автомобиль марки Mitsubishi,

¹⁶ Коровушкин В.П. Контрастивная социодialeктология как автономная лингвистическая дисциплина / В.П. Коровушкин // Язык в современных общественных структурах (социальные варианты языка – IV): материалы междунар. науч. конф., 21–22 апреля 2005 г., Н. Новгород. – Н. Новгород: НГЛУ, 2005. – С. 7–13.

серия Mitsubishi Delica; **beetle** *сущ.*, (ML) автомобиль марки «Folksvagen». Жаргонизмы в отличие от социолектизмов обозначают референты (предметы, явления, действия), непосредственно не связанные с деятельностью соответствующего сообщества, и несут отчетливое коннотативное (чаще пейоративное) наращение. Причиной возникновения жаргонизмов в среде автоводителей следует считать особую повышенную эмоциональность в процессе управления транспортным средством, а также во время поломки автомобиля, аварии, происшествия, когда термины, не характеризующиеся оценочностью и эмотивностью, не способны полностью соответствовать требованиям носителей языка. Сравните краткое, полное иронии высказывание автоводителя и его нейтральный аналог: «*Остановился ГАЙковоз, высытались ГАЙки*» в значении «*Остановился автомобиль ГИБДД, из которого вышли инспекторы ГИБДД*».

Разница между социолектизмами и жаргонизмами почти всегда условна, поскольку они имеют общие характеристики: 1) субстандартный характер; 2) преимущественно устная форма; 3) лимитирование сферы функционирования; 4) высокая степень эмотивности и оценочности; 5) отсутствие официальности.

Состав изучаемого социолекта представлен в Таблице 1.

Таблица 1

Структура социолекта водителей автотранспорта

<i>Регистр</i>	<i>Социолект</i>
Низкий: субстандартные единицы, норма второго уровня социолекта	Социолектизмы
	Жаргонизмы

В §1.3 «*Функции социолекта водителей автотранспорта*» подробно описаны и проиллюстрированы функции изучаемого социолекта: коммуникативная, номинативная, экспрессивная, эзотерическая, компрессивная.

Социолект всегда служит показателем принадлежности человека к определенному кругу лиц, поскольку специальная лексика отделяет «своего» от «чужого». В такого рода случаях социолект выполняет *эзотерическую* функцию. Целый ряд единиц изучаемого социолекта, обладая общенациональной формой, имеет специальные значения и может использоваться для эли-

минирования нежелательных контактов. Например, **эскимо**, неизм., ср. суц. (СВЯА) автомобиль марки Nissan, серия Nissan Cefiro Excimo; **address** суц., (RAJD) номер машины и др. В низком регистре коммуникации *номинативная* функция, как правило, совмещается с *экспрессивной*: в значениях единиц, вербализуемых в норме второго уровня, присутствуют эмоционально-экспрессивные и (или) оценочные смыслы. Например, **шишига**, -и, ж. суц. (СдЛОсП, ТСАвт.Сл., СД, БСРЖ) автомобиль марки ГАЗ, модель ГАЗ-66; **black Maria** суц., (ML) полицейский автомобиль. Примерами реализации *компрессивной* функции социолекта являются, например, следующие единицы: **митсу**, неизм, м. суц. (СдЛОсП) автомобиль марки Mitsubishi, **MB**, (ТСАвт.Сл.) автомобиль марки Mercedes-Benz; **Qt** зл., (M) ехать медленно.

Глава II «**Национальная специфика номинации в социолекте водителей автотранспорта**» содержательно и логически связана с предыдущей главой и развивает точку зрения автора на взаимозависимую нестрого организованную структуру социолекта. Автором обосновано, что именно в субстандартной (некодифицированной) части социолекта, где внешняя и внутренняя цензура и табу отсутствуют или минимальны, наиболее выпукло, ярко и достаточно объективно эксплицируется и фиксируется настоящая, подлинная картина сознания отдельного социума, отражаются традиционные черты национальной, этнической, а также социальной ментальности.

В §2.1 «**Теоретические основы регистрации лексики в социолектографических словарях**» представлены методологические принципы социолектографии, к которым относятся: системность, дескриптивность (в сочетании с нормативностью), междисциплинарность, антропоцентризм, функционализм, экспланаторность (Солнышкина 2014).

В §2.2 «**Проблемы фиксирования лексики социолекта водителей автотранспорта**» представлен анализ существующих трудностей фиксации лексики социолекта. В частности, заявляется, что проблемы при описании лексики социолекта заключены не только в определении терминов для описания данной лексики, но и в правильной идентификации субстандартной лексики. Практически все социолекты сложны для фиксирования их лексики в силу устной формы бытования, вариативности форм и значений.

Единицы социолекта водителей автотранспорта в зависимости от их способности функционировать в общетранспортном или автомобильном институциональном дискурсах можно классифицировать на две основные группы – общие и специальные. К общей лексике в составе социолекта водителей автотранспорта можно отнести слова и выражения, понятные всем водителям и функционирующие среди всех категорий водителей. Специальная лексика есть лексика, употребляемая лицами, аффилированными в отдельной организации, компании, иногда – в крайне ограниченный период, например, во время конкурса, соревнований, одного переезда. Это тематическая область, знания о которой не разделяют и не могут разделять непрофессиональные водители.

Отсутствие словарей субстандартной лексики водителей автотранспорта усугубляет проблему толкования значений социолекта. Во многих случаях информации, представленной профессиональными водителями, не совсем достаточно для того, чтобы правильно, полно расшифровать и представить достаточное для неспециалистов толкование. Например, информация крайне лапидарна и требует дополнительных консультаций: *штойерная (MwSt. Ausweisbar) возможен возврат 19% (до 01/08/2007 – 16%) НДС при вывозе из Германии, поскольку автомобиль был зарегистрирован ранее на юридическое лицо или врача. В словаре социолекта данная информация, уточненная, скорректированная, дополненная иллюстрациями из нескольких источников выглядит следующим образом: **штойерная I**, -ый, -ые, *прил.* (о документе, бумаге) дающая право на получение НДС до 19% при вывозе машины из Германии «Оформили все, страховку на месяц, через таможеню свою все пропустили, декларацию **штойерную** дали, и даже наклейку Умвельтзоне сделали»; **штойерная II**, -ый, -ые, *сущ.* **1** машина, купленная в Германии, при вывозе которой можно получить 19% от ее стоимости •«У тебя сканы *брифа под рукой? Ты не мог бы посмотреть дату выдачи *брифа? ... И **штойерная** она или нет? ...» <от нем. **Vorsteuer**, НДС к возвращению.*

Звездочка перед словом в иллюстрации указывает на фиксацию данной лексемы как отдельной вокабулы в словаре. Благодаря перекрестным ссылкам, особой маркировке слов в иллюстрации обеспечивается надежная медиаструктура словаря.

В §2.3 «*Социолектные словари как особый тип словарей*» говорится о роли социолектных словарей и их социолингвистической ориентации. Предлагаемая модель двуязычного дескриптивного словаря структурируется таким образом, чтобы максимально отражать лексический материал и обеспечивать минимальное время на извлечение из него информации. Основная задача одноязычного (русского) и двуязычного (англо-русского) словарей социолекта водителей автотранспорта заключается в обеспечении понимания носителями языка лексических единиц, в фиксации изменений, происходящих в изучаемых лингвокультурах, а также в стремлении увидеть лингвокультурные стереотипы русскоязычного и англоязычного социумов водителей автотранспорта.

В §2.4 «*Структура словаря социолекта водителей автотранспорта*» представлены фрагменты составленных автором русского и англо-русского словарей социолекта. Словарная статья одноязычного Словаря русского варианта социолекта водителей автотранспорта не только предлагает семантизацию зафиксированных в словаре слов и устойчивых словосочетаний, но также и информацию о коннотации и функционально-стилистических параметрах единиц. В ряде случаев составитель словаря фиксирует также иллюстрации использования заголовочных лексем в институциональном дискурсе. Во всех случаях дескриптивный характер словаря объективируется в описательном, но не предписывающем характере информации, представленной в микроструктуре словаря. Вокабулы набраны строчными буквами, но выделены полужирным шрифтом:

автолавка, -и, ж. *сущ.* 1. (БСРЖ) автомобиль с товаром, прибывший для таможенного досмотра; 2. автомобиль (как правило, небольшой грузовик), обо-

рудованный для мелкой розничной нестационарной торговли.

автомат, -а, м. *сущ.* (СдЛЮсП, БСРЖ) автоматическая коробка переключения передач (АКПП).

Однокоренные слова, имеющие соотносимые значения, рассматриваются в одной статье. Например, **тридцатые (тридцать первые, тридцать пятые и т.д.)** (СД) колеса определенного диаметра, < в американской системе размер колеса рассчитывается по внешнему диаметру.

Морфологические и фонетические варианты социолектизмов помещаются в одной словарной статье. Например, **запорш(е)**,

-а, м. **запорщик**, -ща, *сущ.* (ТСАвт.Сл.) *шутл.* автомобиль марки ЗАЗ («Запорожец»).

За вокабулой следуют: 1) грамматическая информация; **каблук**, -а, м. *сущ.* (БСРЖ) автомобиль марки ИЖ, серия ИЖ-2715; 2) толкование значения лексико-семантических вариантов многозначных единиц, маркированных арабскими цифрами. Например, **кандыбать**, -ет, -нет, *гл.* (СМС) 1. ехать; 2. идти; 3) иллюстрация функционирования в современном социолекте автоводителей (факультативная зона). Например, **кожа-рожа-автомат**, (СВЯА) автомобиль со всеми опциями • «BMW E39 523i кожа-рожа-автомат-все-дела». 4) устойчивые словосочетания, в случае их наличия (факультативная зона). Например,

калитка, -и, ж. *сущ.* (СД) 1. специальное углубление в багажнике под запасное колесо.

◇ **калитка-откидуха** специальный откидной кронштейн для крепления запасного колеса на задней двери или заднем бампере автомобиля.

Значения лексико-семантических вариантов многословных единиц фиксируются в алфавитном порядке в зависимости от входящего в его состав главного слова. Во всех других случаях делается отсылка к соответствующей входной статье словаря. Например, социолектизм **королевский пингвин** помещен в словаре дважды: 1) под буквой **К** со ссылкой см. **пингвин**; 2) под буквой **П** с полным толкованием значения словосочетания:

пингвин I, -а, м. *сущ.* (СМС, ТСАС) сотрудник Государственной инспекции по безопасности дорожного движения (ГИБДД).

◇ **пингвин императорский**, (ТСАвт.Сл.) автомобиль марки Mercedes-Benz, модели Mercedes-Benz W140 – 280, 300, S600.

пингвин II, -а, м. *сущ.*

◇ **пингвин королевский**, (ТСАвт.Сл.) автомобиль марки ВАЗ, модель ВАЗ-21099, с большим количеством вычурного дополнительного оборудования.

◇ **пингвин богатырский**, (ТСАвт.Сл.) автомобиль марки Mercedes-Benz, серия Mercedes-Benz G-Klasse (Mercedes-Benz Geländewagen), водитель которого вычурно одет и носит большое количество дорогих украшений.

На уровне микроструктуры словаря принцип антропоцентризма реализуется в предоставлении значимой для пользователя «информации». Это может быть информация о специфике работы, опасностях, характеристиках и параметрах объектов, на которые нацелена деятельность отдельной личности или группы людей. Например, **шумахер**, а, м. *сущ.* (ТСАвт.Сл.) водитель, который едет слишком быстро и делает опасные маневры < по фамилии известного пилота «Формулы 1». **beater** *сущ.*, (АЖ) старый автомобиль или грузовик используемый для того, чтобы ловить рыбу или охотиться.

Иллюстрации размещены после зоны семантизации курсивом в кавычках. Лемма в иллюстрации выделена жирным шрифтом. Например, **предохлик**, -а, м. суц. (СВЯА) предохранитель •«После поклейки *шумки перестала заводиться. Не клацает реле стартера. Поворачиваю ключ – все тихо. Грешу на козлячью *противоуголку. Видать нарушилась цепь блокировки мотора *противоуголкой. ... Т.е. нужна цепь замок зажигания – **предохлик** – реле маленькое – реле втягивающее».

Зона комментариев не является облигаторной. Дополнительные сведения – информация о происхождении или способе образования – размещены сразу после знака < со строчной буквы. Большая часть единиц, зафиксированных в Словаре, образована от слов общенационального русского или английского языков или терминов автомобильного дела. Например, **лужкование** (моск.-авт.), -я, ср. суц. (ТСАвт.Сл.) способ обработки дорог в г. Москве в зимнее и осеннее время с целью увеличения их пропускной способности путем ускоренного уменьшения на них количества автомобилей с кузовными деталями, изготовленными без лужения или оцинкования < игра слов первый слог слова «лужение» и вторая половина слова «цинкование» образуют профессионализм, созвучный с фамилией бывшего мэра г. Москвы Юрия Лужкова.

Поскольку в Словаре зафиксированы две группы единиц: ранее регистрируемые словарями и фиксируемые впервые, зона шифров облигаторна для каждой словарной статьи. В каждой словарной статье в круглых скобках, сразу после грамматической зоны, в алфавитном порядке указаны источники фиксируемой вокабулы. Например,

газон, -а, м. суц. (ТСАС, ТСАвт.Сл.)
автомобиль марки ГАЗ, модели ГАЗ-52
ГАЗ-53.

◇ **газон «квадратный»** (ТСАвт.Сл.)
автомобиль марки ГАЗ, модель ГАЗ-337.

Англо-русский словарь социолекта водителей автотранспорта содержит только субстандартные единицы, используемые водителями англоязычных стран в неофициальном общении. В структуре словарной статьи выделяется восемь зон: заголовочное слово, грамматическая зона, зона шифров, функционально-стилистическая зона, зона значения, зона контекстов, фразеология, зона комментариев. Например, **full bore** (ASD) (исп. с 1936 года) на полной скорости •«We're going

full bore sheriff Wells says». Шериф Уэльс говорит, что мы едем на полной скорости. < от состояния карбюратора в двигателе.

В главе III «Системные параметры организации лексики в социолекте водителей автотранспорта» определены источники формирования русского и английского вариантов социолекта водителей автотранспорта, представлена таксономия словообразовательных средств изучаемого социолекта, описаны общие и различные параметры словообразовательных и фразообразовательных моделей в русском и английском вариантах рассматриваемого социолекта. Представлена их тематическая классификация.

В §3.1 «Словообразование и фразообразование в русском и английском языках» содержится описание основных типов языковых единиц изучаемого социолекта.

Указано, что в русском варианте социолекта высок процент словосочетаний, образованных по модели прил. + сущ. (**бармагнутый движок, бешеная табуретка, бешенная кенгуру**) и сущ. + сущ. (**властелин колец**). Английский язык отдает предпочтение второму типу – сущ. + сущ. (**bear trap** полицейский радар для определения скорости). Наиболее типичными для глагольных словосочетаний являются модели $K^V + A^n$ и $K^V + A^{prep} + A^n$: **haul the mail** жать на газ; **shoot the lights** проезжать на красный свет; **slam on the anchors** тормозить яростно или внезапно. Сложные словосочетания состоят из трех и более полных слов и представляют собой различные комбинации простых словосочетаний или слова и словосочетания: **ларек на колесах, корм для мафыночки, недоношенный таун айс, продавец полосатых палочек, семь загибов на версту, жопа на винтах** и т.д.

§3.2 «Структурно-языковая классификация и словообразовательные модели единиц социолекта водителей автотранспорта» содержит количественный анализ соотношения частеречных характеристик единиц русского и английского вариантов СВА, который выявил следующее:

1) существительные в обоих вариантах СВА составляют наибольшую по количеству группу. В русском языке: **баклажан автомобиль марки Toyota Land Cruiser 80**. В английском языке: **rubber** (букв. 'резина') 'автомобильные шины'; 2) глаголы

представлены меньшим количеством единиц: **бомбануть** *заработать извозом на личной автомашине*; **lead-foot** (букв. ‘опережать’) ‘быстро ехать’; 3) на третьем месте – прилагательные: **убитый** (*об автомобиле*) *приблизившийся к моменту полной выработки своего ресурса*; **blotto** (букв. ‘одурманенный, вдребезги пьяный, смущенный’) ‘пьяный’ (*о водителе*). Наречия в русском языке представлены тремя единицами, в английском материале не выявлены.

В составе английского варианта подязыка водителей автотранспорта высок процент фразовых глаголов. Например, **drop off** подбросить на машине до какого-либо места, **mash out** двигаться чрезвычайно быстро, **peel out** вращать колеса и оставлять полосу каучука на земле.

Английский вариант рассматриваемого социолекта демонстрирует высокую продуктивность различных моделей сложных слов: **hi-lift** домкрат для бездорожья, **hi-jack** домкрат, **hit-and-run** происшествие, участник которого, уклоняясь от последствий, уезжает с места происшествия.

Высока роль аббревиации: **ПЯМ** Подержанная Японская Мыльница; **ABS** система антиблокировки колес.

В Таблице 2 сопоставлены словообразовательные модели в русском и английском вариантах СВА.

Таблица 2

Словообразовательные модели в русском и английском вариантах социолекта водителей автотранспорта

<i>Модель в русском варианте СВА</i>	<i>Способы словообразования</i>	<i>Модель в английском варианте СВА</i>
<i>Высокая степень продуктивности¹⁷</i>	<i>Семантический способ</i>	<i>Высокая степень продуктивности</i>
<i>Высокопродуктивна</i>	<i>Аффиксация</i>	<i>Малопродуктивна</i>
<i>Высокопродуктивна</i>	<i>Компрессивный способ</i>	<i>Продуктивна</i>
<i>Высокопродуктивна</i>	<i>Заемствования</i>	<i>Малопродуктивна</i>
<i>Малопродуктивна</i>	<i>Безаффиксальный способ</i>	<i>Продуктивна</i>
<i>Малопродуктивна</i>	<i>Словосложение</i>	<i>Высокопродуктивна</i>

¹⁷ Средняя степень продуктивности – 10 до 30 единиц, образованных по данной модели; низкая степень продуктивности – 1 до 10; высокая степень продуктивности – более 30 единиц.

В морфологическом словообразовании существительных наиболее широко представлена аффиксация (86 единиц). Аффиксация активно используется в СВА для манифестации номинативной, экспрессивной, конструктивной и компрессивной функций. Типичным для номинации лиц в социолете является использование оценочных словообразовательных формантов: **-ла/ло/лка**: *води**ла***, водитель, *води**лка*** женщина-водитель. Нижний регистр русскоязычной социолектной коммуникации также демонстрирует довольно высокую продуктивность следующих суффиксов: **-ист**, **-ник**, **-чик**, **-тель**, **-ок**, **-ец**. Например, **белазист** *водитель автомобиля марки БелАЗ*, **реношник** *специалист по ремонту автомобилей марки рено (Renault)*. В английском профессиональном дискурсе наиболее частотными являются два суффикса, демонстрирующие высокую продуктивность и в англоязычном узусе: **-ie/y**: **clippie** кондуктор автобуса, **hackie**, **hacky** водитель автобуса, **-er**: **clouter** угонщик автомобилей, **hacker** водитель автобуса.

Особое место в образовании номинаций лиц в социолекте принадлежит безаффиксальному способу. Типичной является модель «прилагательное, причастие → существительное» A/Part+(N) → N. Например, **краснопёрый**, **лежавый**, **красный** *сотрудник полиции*. Английский язык как аналитический демонстрирует большое разнообразие безаффиксальных моделей, включая V → N (**clamp down** *букв. (о летательном средстве) низко опуститься мешая полетам, перен. пьяный водитель*).

Выявлено 58 лексических единиц, образованных в результате словосложения: **автопоилка**, **жимонометр**, **кирогаз**, **ксиво-ломка**, **ластоклюв**, **литайс**, **лоховоз**, **ментовоз**, **мерсковоз**, **мерсорожец**, **моторюмка**, **негровоз**, **пацановоз**, **пежопель**, **писикака** и т.д.

Словообразовательные процессы в рассматриваемых социолектах имеют значительное межъязыковое сходство. Однако при сходстве основных способов словообразования и даже словообразовательных моделей языковой материал каждого из языков – русского и английского – демонстрирует неповторимую палитру образов и форм.

§3.3 «Семантическое словообразование в русском и английском вариантах социолекта водителей автотранспорта» посвящен анализу широкого пласта лексики в изучаемых вариантах социолекта. Указано, что наиболее активно новые

единицы образуются в рассматриваемом социолекте путем семантического переосмысления производящей основы: *тяпка автоматическая коробка передач*; *тушканчик автомобиль марки Hyundai Tuscon*; *eye задняя фара*, *goat автомобиль марки ГАЗ 69* и т. д.

В §3.4 *«Язык и культура vs подъязык и субкультура»* представлен взгляд автора на язык как «символический ключ к культуре», продукт культуры и общества. В частности показано, что социализация языковой личности предполагает использование лингвокультурных норм социума, постепенное усвоение ценностей, стереотипов. Манифестация лингвокультурного самоопределения водителя автотранспорта осуществляется, например, при использовании социально-маркированных единиц языка, таких как **ларек на колесах**, **корм для мафыночки**, **недоношенный таун айс**, **продавец полосатых палочек**, **семь загибов на версту**, **только на танке ездить**, **большое мусорное ведро** и др.

В §3.5 *«Апликация метода поля»* подробно описаны и проанализированы тематические группы в составе русского варианта СВА: «Транспортные средства», «Оборудование и топливо», «Лица», «Действия», «Характеристики», «Дорога», «Место», «Авария и ее последствия», «Техника ведения автомобиля», «Прочее». На материале английского языка выявлены следующие группы: «Лицо», «Действие лица», «Характеристика лица», разделенные, в свою очередь, на подгруппы.

В **Заключении** представлены результаты исследования, излагаются выводы, обобщения и наблюдения, сделанные в представленной диссертационной работе.

Библиографический список подразделяется на три раздела: основной список, список лексикографических источников, в который вошли данные словарей и справочников, и список иллюстративных источников.

В **Приложениях** представлены Русский и Англо-русский словари социолекта водителей автотранспорта, а также полная Терминологическая классификация единиц русского и английского социолекта водителей автотранспорта.

Перспектива диссертационного исследования видится в увеличении исследовательской базы благодаря включению в спектр исследования языкового более широкого ряда профессиональных и социальных субкультур.

**Основные положения диссертации отражены
в следующих публикациях:**

***Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных
журналах, определенных ВАК при Минобрнауки РФ***

1. Шакирова, З.И. Состав и структура профессионального некодифицированного подъязыка водителей автотранспорта / З.И. Шакирова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2012. – Вып. 1. – С. 26–29.

2. Шакирова, З.И. Социолект водителей автотранспорта: состав и содержание (на материале английского языка) / З.И. Шакирова // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2014. – Т. 156, кн. 5. – С. 187–193.

3. Шакирова, З.И. Профессиональный язык в зеркале деривационных процессов / М.Б. Казачкова, З.И. Шакирова // Научное обозрение. Серия 2. Гуманитарные науки. – 2015. – Вып. 3. – С.178–187 (1,0 / 0,3 п.л.).

Статьи, опубликованные в других научных изданиях

4. Шакирова, З.И. Системные параметры организации лексики в английском варианте профессионального подъязыка водителей / З.И. Шакирова // Технологии модернизации лингвистических коммуникаций: материалы докладов Научной сессии ППС АГИМС по итогам 2010 г. (Альметьевск, 3 февраля 2010). – Альметьевск: ИИЦ АГИМС, 2011. – С. 88–89.

5. Шакирова, З.И. Системные параметры организации лексики в русском варианте профессионального некодифицированного подъязыка водителей / З.И. Шакирова // Позиционирование вузовской науки в системе развития интеллектуального потенциала нации: материалы Всерос. науч.-практ. конф., состоявшейся в рамках Недели науки, посвященной 10-летию АФ КГТУ им. А.Н. Туполева (Альметьевск, 3 марта 2011 г.). – Альметьевск: АФ КГТУ им. А.Н. Туполева, ООО «РА «Ренер», 2011. – С. 40–41.

6. Шакирова, З.И. Словосочетания в английском варианте профессионального подъязыка водителей автотранспорта / З.И. Шакирова // Актуальные вопросы в научной работе и образовательной деятельности: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Тамбов, 31 января 2013 г.). – Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2013. – С. 166–168.

Шакирова Земфира Ильдусовна

**Лингвокультурный потенциал моделируемости
единиц социолекта (на материале русского и английского
социолектов водителей автотранспорта)**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано в печать 27.04.2016. Формат 60x84_{1/16}.
Гарнитура «Times». Бумага офсетная. Печать оперативная.
Усл. печ. л. 1,5. Заказ № 14. Тираж 100 экз.

*Отпечатано в типографии «БИ Компани Сервис»
423450, г. Альметьевск, ул. Нефтяников, 37.*